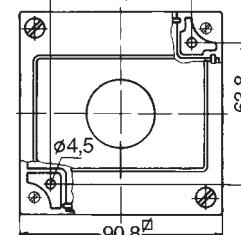


Montage- und Bedienungsanleitung Dämmerungsschalter Typ 565 07 S



1. Montageanleitung

Der Dämmerungsschalter sollte nur an ebenen, senkrechten und in etwa nach Norden ausgerichteten Flächen (Hauswänden) montiert werden und möglichst nicht dem direkten Sonnenlicht ausgesetzt sein.



Das Gerät sollte nicht unter 3 m Höhe montiert werden und darf auch nicht im Schatten von Bäumen oder Sträuchern sein. Der Dämmerungsschalter schaltet sonst morgens zu spät aus!

Die Befestigungslöcher (4,5 mm Ø) sind nach Abnahme des Gehäusedeckel (4 Schrauben) zugänglich. Achtung: Das Sichtfenster darf nicht durch das einzuschaltende Licht beleuchtet werden!

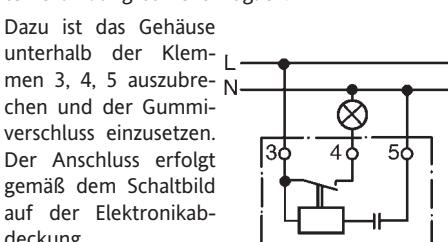
ACHTUNG

Das Gerät darf nur durch einen Fachmann installiert bzw. eingesetzt werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

Dieser unabhängig montierbare elektronische Dämmerungsschalter dient zum Schalten von Beleuchtungseinrichtungen. Er arbeitet nach der Wirkungsweise 1 C.

2. Anschluss

Die Kabelzuführung (eine Leitung mit max. 3 x 2,5 mm²) darf nur von unten her in fester Verlegung erfolgen. Nur dann ist eine wasserdichte Montage gewährleistet. Das Durchschleifen einer Schutzleiterverbindung ist nicht möglich.



3. Einstellen der Lichtempfindlichkeit
Der Ansprechwert des Dämmerungsschalters ist ab Werk auf ca. 10 Lux eingestellt. Andere Ansprechwerte (zwischen 1-100 Lux) können bei abgenommenem Deckel mit einem Schraubendreher eingestellt werden. Auf der Skala der Elektronikabdeckung sind die verschiedenen Luxwerte ersichtlich. Diese Werte gelten jedoch nur bei geschlossenem Gehäusedeckel! Die Elektronikabdeckung darf nicht entfernt werden, da sonst keine einwandfreie Funktion gewährleistet ist.

Das Gehäuse ist sorgfältig zu verschließen, um das Eindringen von Wasser zu verhindern.

Achtung!

Bei Feineinstellung des Dämmerungsschalters, d. h. gewünschter Schaltpunkt entspricht den momentanen Lichtverhältnissen, muss beachtet werden, dass für jede Einstellung die Ein-Aus-Schaltverzögerungszeit von ca. 30 sec. abgewartet werden muss.

4. Technische Daten

Bestell-Bez.	565 07 S
Nennspannung	220 V +10%/-15%
	50 Hz
Kontakt	1 Schließer
Nennstrom *)	10 A/250 V~
Einstellbereich**) ca.	1 bis 100 Lux
Schaltverzögerung Ein/Aus	ca. 30 sec.
Umgebungstemperatur	-30 bis +55 °C
Schutztart	IP 54
Bemessungsstoßspannung	2,5 KV
Temperatur für die Kugeldruckprüfung	75°C
Spannung und Strom für Zwecke der EMV-Stör-aussendungsprüfungen	230 V; 0,1 A

*) Glühlampen	max. 1600 W
Quecksilberlampe	max. 1000 W
Natriumlampe	max. 200 W
Leuchtstofflampen unkompeniert	max. 1000 W
kompenziert	max. 600 W
in Duo-Schaltung	max. 2000 W

**) Der normale Arbeitsbereich eines Dämmerungsschalters liegt beim Einsatz im Freien zwischen ca. 7-30 Lux. Mit dem Einstellbereich von ca. 1-100 Lux ist eine exakte Einstellmöglichkeit für diesen Bereich gegeben.

5. Funkentstörung

Der Dämmerungsschalter ist gemäß VDE 0875 nach Funkstörgrad N funktionsstabil und entspricht der EG-Richtlinie 82/499 EWG.

6. Funktion

Bei heller Beleuchtung ist der Relaiskontakt geöffnet. Unterschreitet die Beleuchtung den eingestellten Lichtwert, zieht das Relais verzögert an. Wird der Lichtwert wieder überschritten, fällt das Relais verzögert ab.

Die Verzögerung verhindert ein unkontrolliertes Schalten durch kurzzeitiges Störlicht (Autoscheinwerfer, Blitze usw.).

7. Plombierung des Gehäuses



1. Rechte obere Deckelschraube ersetzen durch beiliegende Plombierschraube (mit Querloch)
2. Plombierdraht durch Kanal im Deckel und Plombierschraube ziehen und Plombe setzen.

Wichtiger Hinweis!

Es wird empfohlen, dieses Gerät im privaten Bereich, z.B. Beleuchtung für Hofeinfahrten, Garagen, Schaufenster usw. einzusetzen.

Für den industriellen Einsatz und öffentliche Einrichtungen, wie Straßenbeleuchtung, Warnbeleuchtungen usw., empfehlen wir unseren Dämmerungsschalter Typ DÄ 565 15.

Irrtum und Änderungen vorbehalten

Installation and operating instructions Twilight switch Type 565 07 S



1. Installation Notes

The twilight switch should be mounted only on a smooth, vertical surface, exposed to the north (house walls) and preferably avoiding direct sunlight.

The device should be mounted at a minimum height of 3 metres. Please make sure that it is not mounted under the shadow of trees or shrubs, as this would cause it to switch off too late in the morning. The fixing holes (diam. 4.5 mm) can be accessed after removing the cover (4 screws). Warning: the photocell opening should not be reached by the light controlled by the twilight switch.

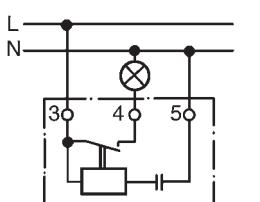
ATTENTION

The device should only be installed and mounted by a qualified technician, in compliance with applicable safety regulations in force.

This electronic twilight switch is used for switching light equipment, it operates according type 1C

2. Wiring

Cable entry (one cable with max. 3 x 2.5 mm²) must be from below with the wires firmly secured. Only in this way can the water tightness of the housing be ensured. Looping through of any earth connection will not be possible. To do this, the housing must be pressed out below the terminals 3, 4 and 5 and the rubber grommets fixed. Make all connections by following the wiring diagram on the electronic equipment cover of the device.



3. Setting light sensitivity

The tripping value is factory set to approx. 10 Lux. Other values from 1 to 100 Lux can be set by means of a screwdriver after removing the front cover. The photocell Lux range is clearly marked on the electronic equipment cover. However, such values only apply when the housing cover is closed.

Warning!

When fine tuning the twilight switch by setting the desired switching point to the current lighting conditions, please bear in mind that for each adjustment to become effective, you should wait for the switch on/off delay time (approx. 30 sec.) to elapse.

4. Technical data

Type	565 07 S
Operating voltage	220 V +10%/-15% 50 Hz
Contact	1 n/o
Current rating *)	10 A/ 250 V~
Operating range**) approx.	1 - 100 Lux
On/off delay time	approx. 30 sec.
Ambient temperature	-30 to +55 °C
Protection rating	IP 54
Rated impulse voltage	2.5 KV
Brinell test temperature	75°C
Voltage and current for EMC emitted interference testing	230 V; 0,1 A

*) Incandescent lamps max. 1600 W

Mercury lamp max. 1000 W

Sodium lamp max. 200 W

Fluorescent lamps uncompensated max. 1000 W

compensated max. 600 W

dual-lamp circuit max. 2000 W

**) The regular operating range of a twilight switch intended for outdoor use is approx. 7-30 Lux. Thanks to a wide setting range (approx. 1-100 Lux), this device can be set in an extremely precise way to meet the specific application requirements.

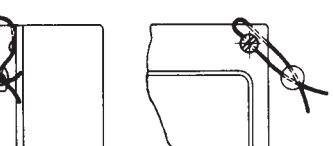
5. Suppression

The twilight switch is suppressed to VDE 0875 class N, and is built in compliance with the European Directive 82/49/EEC.

6. Operation

In full light the relay contact is open. When the light level falls below the set value the relay is excited after the delay time. When the light level exceeds the set value, the relay drops out after the delay time. The delay is included to ensure that the relay is not energised by short duration sources of light, e.g. car headlamps, lightning flashes etc.

7. Sealing the housing



1. Remove the top right cover screw and replace it with the seal screw supplied which has a transverse hole.

2. Pass the seal wire through the channel in the cover and through the seal screw. Crimp the lead seal in the usual way.

NOTE

The 565 07 is intended mainly for use in the private sector e.g. driveways, garages, porches etc.

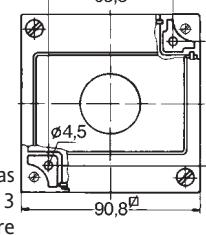
For industrial and commercial applications such as street lighting, filling stations, underpasses etc. the twilight switch type 565 15 is considered more suitable.

Notice de montage et d'utilisation Interrupteur crépusculaire Type 565 07 S



1. Instructions de montage

L'interrupteur crépusculaire doit être monté sur une surface plane verticale, située au nord, non exposée au rayonnement solaire.



Cet appareil ne doit pas être installé à moins de 3 mètres du sol ni à l'ombre d'arbres ou d'arbustes. Sinon l'interrupteur crépusculaire s'éteint trop tard le matin.

Les trous de fixation (Ø 4,5 mm) sont accessibles en levant le couvercle (4 vis).

Attention: l'orifice du couvercle, permettant le contrôle de la luminosité, ne doit pas être éclairé par la lumière commandée par l'interrupteur crépusculaire.

ATTENTION

L'appareil ne doit être installé et monté que par un professionnel qualifié et conformément aux normes de sécurité en vigueur.

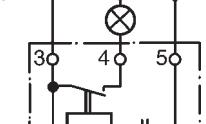
Cet interrupteur crépusculaire électrique est destiné à l'utilisation d'équipements d'éclairage et fonctionne selon le type 1C.

2. Raccordement

Le raccordement du câble électrique (un câble de max. 3 x 2,5 mm²) doit impérativement se faire par le bas de l'appareil pour garantir l'étanchéité, le fil de terre ne peut former de boucle.

Il faut éviter le boîtier sous les bornes 3, 4, 5 et mettre le joint caoutchouc en place.

Le raccordement électrique se fait conformément au schéma marqué sur la plaque de recouvrement de l'électronique.



3. Réglage de la sensibilité de luminosité

Le seuil d'enclenchement de l'interrupteur crépusculaire est réglé en usine à 10 Lux env. ce qui correspond à la valeur la plus usitée. D'autres seuils peuvent être réglés (de 1 à 100 Lux) au moyen d'un tournevis, une fois le couvercle enlevé.

La plage de réglage est indiquée sur la plaque de recouvrement de l'électronique. Les valeurs ne sont néanmoins valables que lorsque le couvercle est à nouveau mis en place. Cette plaque de recouvrement de l'électronique ne doit jamais être enlevée pour pouvoir garantir un fonctionnement correct.

Le boîtier doit être clos soigneusement, pour éviter l'introduction de l'humidité.

Attention!

Lors de la mise au point de l'interrupteur crépusculaire, c'est-à-dire lorsqu'on fait correspondre le seuil de réglage avec les conditions de luminosité du moment, il faut tenir compte que pour chaque réglage, on doit attendre que la temporisation à l'enclenchement et au déclenchement (30 sec. environ) soit écoulée.

4. Caractéristiques techniques



**Instrucciones de montaje y empleo
Interruptor crepuscular
Tipo 565 07 S**

**Cuidado!**

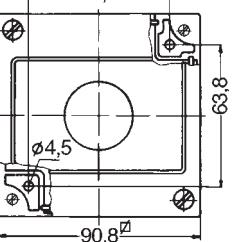
Al realizar el ajuste fino del interruptor crepuscular, haciendo coincidir el punto de interrupción deseado con el nivel de iluminación ambiente actual, se debe tener en cuenta que cada vez que se ajuste un valor habrá que dejar transcurrir la temporización a la conexión, que es de aproximadamente 30 segundos.

4. Datos técnicos

Tipo	565 07 S
Tensión de alimentación	220V +10%/-15% 50 Hz
Contacto	1 contacto N.A.
Intensidad nominal *)	10 A/ 250 Vca
Rango de ajuste**)	aprox. 1 a 100 Lux
Retardo a la conexión/desconexión	aprox. 30 seg.
Temperatura ambiente	-30° a +55 °C
Grado de protección	IP 54
Tensión de corriente asignada	2,5 KV
Temperatura para ensayo de dureza Brinell	75°C
Tensión y corriente para control de compatibilidad electromagnética	230 V; 0,1 A

1. Instrucciones de montaje

El interruptor crepuscular se debe instalar solamente en superficies lisas, verticales y orientadas al norte (paredes de la casa), evitando en lo posible la luz solar directa.



El interruptor crepuscular se debe montar a una altura de por lo menos 3 m del suelo y nunca en la sombra de árboles o arbustos, para que no desconecte demasiado tarde por las mañanas.

Es posible acceder a los orificios de montaje (4,5 mm de Ø) quitando la tapa del aparato (4 tornillos). Atención: la ventana transparente del aparato no debe ser iluminada por la luz que éste enciende.

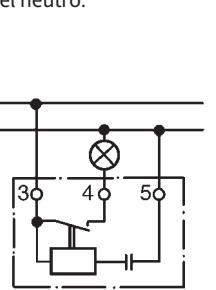
ATENCIÓN:

Este aparato debe ser instalado por un profesional cualificado, y en cumplimiento con las normas de seguridad pertinentes. Este interruptor crepuscular electrónico se emplea para la conexión de luces y trabaja según el tipo 1C.

2. Conexión

Para asegurar la estanqueidad al agua de la caja, la entrada de cable (un cable con máx. 3 x 2,5 mm²) se debe efectuar exclusivamente desde la parte inferior y debe ser de tipo fijo. No es posible conectar dos bornes entre sí con el neutro.

Es necesario, en cambio, romper los pre-troquelados que se encuentran bajo los bornes 3, 4 y 5 y colocar la junta de goma. La conexión se realiza según el esquema presente en la tapa que cubre la parte electrónica. Es necesario, en cambio, romper los pre-troquelados que se encuentran bajo los bornes 3, 4 y 5 y colocar la junta de goma. La conexión se realiza según el esquema presente en la tapa que cubre la parte electrónica.

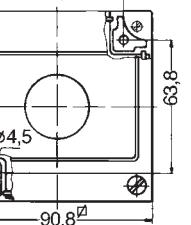
**3. Ajuste de la sensibilidad a la luz**

El interruptor crepuscular se programa en fábrica con un nivel de iluminación al que se encenderá la luz de aproximadamente 10 Lux. Es posible ajustar otros valores (entre 1 y 100 Lux) con un destornillador, luego de haber quitado la tapa de la caja. En la tapa que cubre la parte electrónica del aparato aparece la escala con los distintos valores de Lux, que son válidos únicamente con la tapa de la caja cerrada.

El correcto funcionamiento del interruptor queda garantizado solamente con la tapa que cubre la parte electrónica en su lugar. Se debe cerrar cuidadosamente la caja para evitar la penetración de agua.

4. Istruzioni per il montaggio e l'uso**Interruttore crepuscolare Modello 565 07 S****1. Istruzioni per il montaggio**

L'interruttore crepuscolare deve essere installato esclusivamente su superfici lisce, verticali, ed esposte a nord (muri dell'abitazione), evitando se possibile l'esposizione alla luce solare diretta.



L'apparecchio non deve essere installato ad una altezza inferiore ai 3 m, né all'ombra di alberi o arbusti, altrimenti il crepuscolare si spegnerà troppo tardi al mattino.

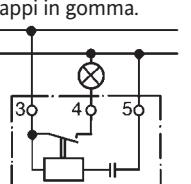
E' possibile accedere ai fori di fissaggio (mm 4,5 Ø) togliendo il coperchio del contenitore (4 viti). Attenzione: la finestra dello strumento non deve essere illuminata dalla luce accesa dallo stesso.

ATTENZIONE

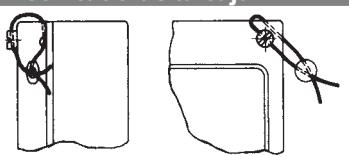
Il dispositivo dovrebbe essere installato e montato solo da tecnici qualificati, secondo le attuali norme di sicurezza locali. Questo interruttore crepuscolare è utilizzato per attivare dispositivi d'illuminazione, e opera in accordo con il tipo 1C.

2. Connessione elettrica

L'entrata dei cavi (un conduttore max. 3 x 2,5 mm²) deve essere fissa e provenire dal basso, per poter garantire un montaggio impermeabile all'acqua. Non è possibile ponticellare il neutro. Si devono invece utilizzare gli sfondabili presenti nel contenitore, in corrispondenza dei morsetti 3, 4 e 5, applicando gli appositi tappi in gomma.



Il collegamento deve essere eseguito come indicato dallo schema elettrico riportato sulla copertura a protezione della parte elettronica.

7. Precintado de la caja

1. Sustituya el tornillo superior derecho de la tapa por el tornillo precintable suministrado (con agujero transversal).

2. Pase el alambre de precinto a través de la canaleta de la tapa y el tornillo perforado y coloque el precinto.

Advertencia importante:

Este aparato es apto para su uso en el ámbito privado, por ejemplo para la iluminación de caminos de entrada, garajes, escaparates, etc.

Para aplicaciones industriales y en instalaciones públicas como la iluminación vial, la iluminación para la señalización de peligros, etc. está disponible nuestro interruptor crepuscular modelo DA 565 15.

Attenzione:

Nell'effettuare la regolazione fine del crepuscolare, facendo corrispondere il punto di intervento desiderato alle attuali condizioni di luminosità, bisogna tenere conto che per ogni impostazione sarà necessario attendere la scadenza del ritardo di intervento all'accensione o allo spegnimento (30 secondi circa).

4. Dati tecnici

Codice	565 07 S
Tensione di alimentazione	220V +10%/-15% 50 Hz
Contacto	1 contacto N.A.
Intensidad nominal *)	10 A/ 250 Vca
Rango de ajuste**)	aprox. 1 a 100 Lux
Retardo a la conexión/desconexión	aprox. 30 seg.
Temperatura ambiente	-30° a +55 °C
Grado de protección	IP 54
Tensión de corriente asignada	2,5 KV
Temperatura para ensayo de dureza Brinell	75°C
Tensión y corriente para control de compatibilidad electromagnética	230 V; 0,1 A

*) Lampadine ad incandescenza max. 1600 W
Lampade a vapore di mercurio max. 1000 W
Lampade a vapore di sodio max. 200 W
Lampade fluorescenti non compensate max. 1000 W
compensate max. 600 W
circuito bilampada max. 2000 W

**) Il campo di lavoro normale di un interruttore crepuscolare utilizzato all'aperto è compreso tra 7-30 Lux circa. L'ampio campo di regolazione compreso tra 1-100 Lux circa, permette di impostare l'apparecchio in maniera molto precisa per questo tipo di applicazione.

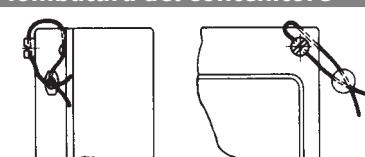
5. Protezione contro radiodisturbi

L'interruttore crepuscolare è protetto contro i radiodisturbi secondo la norma VDE 0875, con grado di protezione N, ed è rispondente alla Direttiva CE 82/499/CEE.

6. Funzionamento

In piena luce, il contatto del relè è aperto. Quando la luce scende al disotto del valore impostato, il relè viene eccitato dopo un tempo di ritardo. Quando la luce supera nuovamente il valore impostato, il relè viene disaccendito dopo un tempo di ritardo.

Il ritardo di intervento evita inserimenti inopportuni dovuti a fonti luminose di disturbo di breve durata (ad es. fari delle macchine, lampi).

7. Piombatura del contenitore

1. Sostituire la vite superiore destra del coperchio con l'apposita vite da piombatura fornita in dotazione (con foro trasversale).

2. Far passare il filo attraverso la scanalatura presente nel coperchio e nella vite da piombatura ed applicare il piombino.

Avvertenza importante:

Questo strumento è adatto per applicazioni nel settore privato, ad esempio per l'illuminazione di viali di accesso, garage, vetrine, ecc.

Per applicazioni industriali e negli impianti pubblici (illuminazione stradale, illuminazione per la segnalazione di pericoli, ecc.) è disponibile il nostro interruttore crepuscolare modello DA 565 15.